

ΑΡΧΗ ΜΗΝΥΜΑΤΟΣ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΙΔΙΚΩΝ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ

ΤΕΤΑΡΤΗ 3 ΙΟΥΛΙΟΥ 1996

ΚΟΙΝΗ ΕΞΕΤΑΣΗ ΟΛΩΝ ΤΩΝ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΣΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ

A. Να αποδώσετε στο τετράδιό σας στην ελληνική γλώσσα το παρακάτω κείμενο, προσδίδοντάς του τη μορφή που θα έπρεπε να έχει, αν επρόκειτο να δημοσιευθεί σε ελληνικό έντυπο.

Les membres de la commission que j' ai eu l' honneur de présider [...] ont exprimé [...] une conviction commune qui a nourri l' intérêt qu' ils n' ont cessé de porter à leurs travaux: nul problème français en cette fin de siècle n' égale en importance celui de l' éducation nationale parce qu' il est à la racine de tous les autres. [...].

Dans un monde complexe et souvent indéchiffrable, exposé à toutes les violences de la concurrence, seuls des citoyens instruits sauront préserver l' équilibre politique de notre République et consentir aux nécessaires compromis sociaux. Certes, une monnaie forte, un système productif efficace sont des éléments essentiels de la prospérité d' un pays, mais au principe de toutes choses, bien en amont de l' économie et de la technique, c' est l' instruction et, osons le mot, la culture, qui est l' enjeu primordial. Elle seule apporte aux individus les «lumières» qui les protégeront contre la tentation de l' angoisse ou du repli, et à la nation les instruments politiques, économiques, techniques qui lui permettent de construire son avenir.

ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ 2η ΣΕΛΙΔΑ

Elle fournit des armes efficaces dans la lutte contre le chômage et l' exclusion, même si l' éducation n' est pas directement à l' origine de ces grands maux sociaux. [...]

Roger Fauroux

Le Monde, vendredi 21 juin 1996

bien en amont de: Πολύ πιο πάνω από

B. Να απαντήσετε στο τετράδιό σας στα γαλλικά στις παρακάτω ερωτήσεις:

B1.a) i Donnez un titre à l' extrait.

ii Dans quelle intention a-t-il été rédigé?
(Donnez 2 raisons).

b) L' éducation nationale est, d' après le rédacteur, "au principe de toutes choses".

Sur quels arguments appuie-t-il cette affirmation?

(Relevez 4 arguments).

c) Partagez-vous cette affirmation du rédacteur?
Justifiez votre point de vue en 30 mots au maximum.

B2.a) "Les membres de la commission ... à leurs travaux".

Comment pourrait-on formuler cette phrase si, tout en conservant le même sens, on la commençait par "La conviction...."?

b) "Certes, une monnaie... d' un pays".

Comment aurait-été formulée cette phrase si le rédacteur avait voulu se montrer moins certain dans son jugement?

c) i "Seuls des citoyens instruits ...sociaux".

Comment aurait-été formulée cette phrase si le rédacteur, tout en conservant le même sens, avait voulu substituer au mot "sauront" un autre?

ii "Les membres de la commission ... travaux".

Comment pourrait-on formuler cette phrase si, tout en conservant le même sens, on donnait la parole aux membres de la commission?

Γ. Να γράψετε υπό μορφή διαλόγου (συνέντευξης) κείμενο (180 - 200 λέξεις) σύμφωνα με το παρακάτω θέμα:

Maria Loucou, élève en 2ème année du 1er Lycée du Pirée, accorde une interview à Robert Laffont, journaliste français, et lui explique pour quelles raisons tous les élèves du Lycée ont pris l'initiative de planter 100 pins au proche environnement de l'établissement.

ΟΔΗΓΙΕΣ

1. Να δοθούν απαντήσεις σε όλα τα ζητήματα. Κάθε απάντηση που καλύπτει εννοιολογικά και γλωσσικά τα ζητήματα είναι αποδεκτή.
2. Τα θέματα και οι οδηγίες θα αναπαραχθούν και θα διανεμηθούν στους υποψηφίους. Δεν θα εκφωνηθούν και δεν θα γραφούν στον πίνακα.
3. Τα θέματα (γαλλικό κείμενο - ερωτήσεις στα γαλλικά - θέμα "έκθεσης" στα γαλλικά) δεν θα αντιγραφούν στο τετράδιο. Στο τετράδιο θα αντιγραφούν μόνο τα προκαταρκτικά.
4. Το όνομα του αρθρογράφου και ο τίτλος της εφημερίδας να μη μεταφραστούν.
5. Οι υποψήφιοι θα επιστρέψουν τις φωτοτυπίες των θεμάτων κατά την αποχώρησή τους στους επιτηρητές, οι οποίοι και θα τις καταστρέψουν.
6. Διάρκεια εξέτασης: Τρεις (3) ώρες. Έναρξη χρόνου εξέτασης: Αμέσως μετά τη διανομή των φωτοτυπιών στους υποψηφίους.
Δυνατότητα αποχώρησης: Μία (1) ώρα μετά την έναρξη του χρόνου εξέτασης.
7. Η διάρκεια εξέτασης και ο χρόνος δυνατής αποχώρησης να γραφούν στον πίνακα.

ΤΕΛΟΣ ΜΗΝΥΜΑΤΟΣ